1

00:00:00,500 --> 00:00:03,160

Isn’t it wild that this is what’s in this building?  
איזה מטורף שזה נמצא בתוך הבניין הזה.

شو غريب الواحد يكون بهاي المبنى.

2

00:00:03,540 --> 00:00:05,533

It’s like you go down these stairs,

כאילו שאת יורדת במדרגות

ببساطة بتنزل الدرج

3

00:00:05,547 --> 00:00:07,813

and suddenly, you see this cave.

ואת פתאום רואה מערה.

وفجأة بتشوفي مغارة.

4

00:00:08,227 --> 00:00:10,508

What is this? It’s freezing here, too.

מה זה? גם קפוא פה.

شو هاد؟ كمان بارد كتير.

5

00:00:10,533 --> 00:00:10,900

Totally.

ממש.

كتير.

6

00:00:12,781 --> 00:00:16,094

This was an empty building, which will soon be remodeled.

זה בניין שהיה ריק, והוא יעבור שיפוץ בקרוב

هاد المبنى كان فارغ، وقريبا رح يمرق ترميم

7

00:00:16,120 --> 00:00:18,140

So we got it on a very temporary basis

אז קיבלנו אותו באופן מאוד זמני

و حصلنا بشكل مؤقت جدا

8

00:00:18,168 --> 00:00:19,867

until we find ourselves a home.

עד שנמצא לעצמנו בית.

لحد ما نلاقي لحالنا بيت.

10

00:00:21,423 --> 00:00:22,962

Before that, we had been in a building

היינו לפני זה במבנה

قبل هيك كُنا في مبنى

11

00:00:23,002 --> 00:00:25,409

in Nachla’ot for 15 years.

שהיינו בו 15 שנה בנחלאות,

لمدة 15 سنة في نحلاؤوت,

12

00:00:25,457 --> 00:00:27,903

Over the years we made our gallery

אפשרנו בכל השנים למי שרוצה

سمحنا خلال السنوات لكل من رغب

13

00:00:27,990 --> 00:00:29,510

available to anyone who wanted to use it,

להתארח אצלנו בגלריה,

بالاستضافة عنا في الغاليري,

14

00:00:29,543 --> 00:00:31,576

from Tai Chi lessons to lectures,

משיעורי טאי צ'אי ועד הרצאות,

من دروس تاي تشي لحتى المحاضرات,

15

00:00:31,689 --> 00:00:34,355

and, of course, when Breaking the Silence asked us

כמובן שכששוברים שתיקה שאלו אותנו

وطبعا لما جمعية نكسر الصمت (شوفريم شتيكا) طلبوا منا

16

00:00:34,389 --> 00:00:36,868

if we would like to host them in our gallery,

אם אנחנו מעוניינים לארח אותם בגלריה,

إذا إحنا معنيين باستضافتهن في الجاليري,

17

00:00:36,880 --> 00:00:37,749

we said yes.

אמרנו שכן.

قلنا نعم.

18

00:00:37,774 --> 00:00:40,742

This led to a slew of reactions

וזה הביא לרצף של תגובות

وهاد الإشي أحدث سلسلة ردود فعل

19

00:00:40,776 --> 00:00:43,039

from Miri Regev and Nir Barkat (Minister of Culture and Mayor),

מצד מירי רגב וניר ברקת (שרת התרבות וראש העיר דאז),

من جانب ميري ريجيف ونير بركات (??????????????),

20

00:00:43,064 --> 00:00:46,920

That same evening, we received an order to cancel the event

בעצם באותו הערב קיבלנו דרישה לבטל את האירוע

عمليا في نفس الليلة وصلنا طلب بإلغاء الفعالية

21

00:00:46,945 --> 00:00:49,397

and a hearing to evacuate the gallery

וגם שימוע לפנות את הגלריה

وكمان جلسة استماع لإخلاء الجاليري

22

00:00:49,563 --> 00:00:51,591

the next morning, at six o’clock.

למחרת בבוקר, בשש בבוקר.

تاني اليوم الصبح، ستة الصبح.

23

00:00:51,645 --> 00:00:54,205

We kept the gallery active, while these struggles continued,

אנחנו המשכנו לפעול בגלריה תוך כדי המאבקים

واصلنا العمل في الجاليري خلال النضالات

24

00:00:54,230 --> 00:00:55,737

for another three years.

עוד 3 שנים,

لكمان 3 سنوات,

25

00:00:55,800 --> 00:00:57,659

We reached the High Court of Justice,

הגענו לבית המשפט העליון.

وصلنا لمحكمة العدل العليا.

26

00:01:01,760 --> 00:01:06,177

just for letting Breaking the Silence express itself,  
עצם זה שאפשרנו לשוברים שתיקה להתבטא,

مجرد أنه سمحنا لشوفيرم شتيكا أنهن يعبروا عن رأيهم,

27

00:01:06,289 --> 00:01:08,695

for giving them a venue to express themselves,  
לתת להם מקום לתת ביטוי,

نعطيهن محل للتعبير عن الرأي,

28

00:01:08,727 --> 00:01:10,826

which was completely legal and non-problematic.  
שזה היה חוקי לגמרי ואין עם זה שום בעיה,

وهاد إشي قانوني جدا وما فيه أي مشكلة,

29

00:01:10,859 --> 00:01:13,672

This very act was seen as leftist,  
עצם המעשה נחשב לשמאלני

مجرد الفعل بحد ذاته أعتبر يساري

30

00:01:13,679 --> 00:01:16,359

and it immediately painted us in a very specific hue.  
וזה ישר צבע אותנו בצבע מאוד ספציפי.

وهاد مباشرة صبغنا بلون جدا محدد.

31

00:01:16,524 --> 00:01:19,376

We accommodated them precisely because we wanted the local community

אפשרנו אותם בדיוק כי רצינו שהקהילה המקומית

سمحنالهم عشان كان بدنا المجتمع المحلي

32

00:01:19,420 --> 00:01:22,043

and those who were highly skeptical of this

והאנשים שיש להם ספק מאוד גדול לגבי זה

والناس اللي عندها شك كبير بخصوص الموضوع

33

00:01:22,068 --> 00:01:22,934

to be able to attend,

יוכלו לבוא

تستطيع تحضر

34

00:01:23,021 --> 00:01:25,087

and ask them any questions they had,

וגם לשאול את השאלות שיש להם.

وتطرح الأسئلة اللي كانت ببالها.

35

00:01:25,113 --> 00:01:29,380

meaning that dialog needs to be possible.

זאת אומרת שהדיאלוג צריך להיות אפשרי.

القصد أنه الحوار لازم يكون مُتاح.

36

00:01:29,962 --> 00:01:32,656

Do I feel that art must be political?

אני מרגישה שאומנות צריכה להיות פוליטית?

أنا بشعر انه الفن لازم يكون سياسي?

37

00:01:33,100 --> 00:01:36,260

I think that in reality, everything is political.

אני חושבת שבמציאות כל דבר הוא פוליטי.

أنا بفكر انه في الواقع كل شي سياسي.

38

00:01:36,287 --> 00:01:37,873

I mean, if you ignore,

כאילו אם את מתעלמת,

يعني حتى لو تجاهلتِ,

39

00:01:37,911 --> 00:01:40,587

if you create art while ignoring politics,

אם את עושה אומנות ומתעלמת מהפוליטיקה,

إذا بتعملي فن وبتتجاهلي السياسة,

40

00:01:40,614 --> 00:01:42,214

then ignoring it is political.

אז זה פוליטי שאת מתעלמת.

تجاهلك هو عمل سياسي.

41

00:01:42,239 --> 00:01:44,865

Everyone should just speak their minds,

כל אחד פשוט צריך להגיד את מה שיש לו על הלב,

كل واحد لازم يحكي شو في بقلبه,

42

00:01:44,892 --> 00:01:46,272

I mean, just be genuine,

כאילו פשוט להגיד את האמת,

ببساطة يقول الحقيقة,

43

00:01:46,720 --> 00:01:49,860

and that sometimes, our reality truly stems

וכי לפעמים באמת המציאות שלנו היא מאוד נובעת

لأنه مرات واقعنا بكون كتير نابع

44

00:01:50,471 --> 00:01:51,437

from politics,

מהפוליטיקה

من السياسة

45

00:01:51,462 --> 00:01:54,114

and even if you want to get away from it, you can’t,

וגם אם אני רוצה לברוח מזה אי אפשר

وحتى إذا بدك تهربي من الإشي، مستحيل

46

00:01:54,152 --> 00:01:57,177

because you’re a woman, a Palestinian, or black.

כי את אישה, כי את פלסטינית, כי את שחורה.

لأنك امرأة، لأنك فلسطينية، لأنك سوداء.

47

00:01:57,213 --> 00:01:59,206

Right, absolutely, because you can’t get away from it.  
נכון, לגמרי אי אפשר לברוח מזה.

صح، ما بنقدر نهرب من الإشي.

51

00:02:05,661 --> 00:02:06,354

I mean, to the contrary,  
כאילו, להיפך,

يعني، بالعكس,

52

00:02:06,385 --> 00:02:07,414

if you enter a gallery,

אם אתה נכנס לגלריה

إذا بتدخل على الجاليري

53

00:02:07,440 --> 00:02:09,127

and the artwork you see makes you think more

והעבודות שאתה רואה גורמות לך לחשוב אקסטרה

والأعمال اللي بتشوفيها، بتخليكي تفكري أكثر

54

00:02:09,152 --> 00:02:09,692

about something,

על משהו,

حول الموضوع,

55

00:02:09,717 --> 00:02:10,914

there is something political about that.

יש בזה משהו פוליטי.

هاد فيه إشي سياسي.

56

00:02:10,928 --> 00:02:12,462

It’s as political as it gets.

זה הכי פוליטי.

هذا أكثر إشي سياسي.

57

00:02:12,676 --> 00:02:13,896

So, if there were lots of artists

כאילו אם היה מלא אומניות

يعني لو كان في كثير فنانات

58

00:02:13,928 --> 00:02:16,257

who had painted pictures of all kinds of wars,

שהיו מציירות ציורים בעבר על כל מיני מלחמות,

اللي رسمه لوحات في الماضي عن الحروب المختلفة,

59

00:02:16,737 --> 00:02:18,337

that's something that changes the way

זה היה משהו שמשנה את הדרך

كان الإشي غيّر الطريق

60

00:02:18,362 --> 00:02:19,702

we perceive history.

בה אנחנו רואים את ההיסטוריה.

اللي بنشوف خلالها التاريخ.

61

00:02:19,741 --> 00:02:20,894

Very political.

מאוד פוליטי.

سياسي جداً.

62

00:02:21,152 --> 00:02:25,031

Art isn’t very capable of immediately reacting

אומנות מאוד לא יודעת להגיב

الفن ما بعرف يتجاوب

63

00:02:25,531 --> 00:02:28,657

or resonating  
או להדהד בצורה מיידית

أو يتأثر بشكل فوري

64

00:02:29,280 --> 00:02:31,193

what’s happening in politics.

את מה שקורה בפוליטיקה,

مع اللي بصير بالسياسة,

65

00:02:31,360 --> 00:02:34,473

However, it is very effective at long-term processes  
אבל היא מאוד אפקטיבית בתהליכים ארוכים.

لكنه فعال جدا في السيرورات الطويلة.

66

00:02:34,800 --> 00:02:40,734

It’s very easy to take artistic political gestures

מאוד קל לקחת מחוות פוליטיות של אומנות

سهل جدا نوخذ أعمال سياسية للفن

67

00:02:41,048 --> 00:02:43,296

and politicize them,

ולעשות להן פוליטיזציה,

ونسيّسها,

68

00:02:43,354 --> 00:02:46,215

in other words, shift them from one perspective

זאת אומרת להפוך אותן מנקודת מבט אחת

يعني نعكسها من وجهة نظر معينة

69

00:02:46,247 --> 00:02:47,536

to another one.

לנקודת מבט אחרת.

لوجهة نظر أخرى.

70

00:02:47,561 --> 00:02:49,581

What they did with the gallery

מה שעשו עם הגלריה

اللي عملوه مع الجاليري

71

00:02:49,680 --> 00:02:53,148

is basically accumulate political capital at our expense.

הוא בעצם לצבור הון פוליטי על הגב שלנו.

هو عمليا تحقيق مكاسب سياسية على حسابنا.

72

00:02:55,680 --> 00:02:58,570

Miri Regev and Nir Barkat found it convenient

נוח היה למירי רגב ולניר ברקת

مريح لميري ريجيف ولنير بركات

73

00:02:58,646 --> 00:03:00,128

to have a punching bag,

שיהיה להם שק חבטות

انه يكون عندهن كبش فداء

74

00:03:00,208 --> 00:03:02,095

someone they could use to express

מישהו להביע באופן מאוד נחרץ

إشي اللي من خلاله يعبروا بشكل قاطع

75

00:03:02,120 --> 00:03:03,160

their positions very bluntly.

את העמדה שלהם.

عن موقفهن.

76

00:03:03,301 --> 00:03:06,902

I’d be happy to hear a bit about this amazing place

אני אשמח לשמוע קצת מה זה המקום המדהים הזה

بسعدني أسمع عن هاد المحل الرائع

77

00:03:06,927 --> 00:03:07,989

we are sitting in,

שאנחנו יושבות בו

اللي احنا قاعدات فيه

78

00:03:08,014 --> 00:03:09,141

in terms of the building.

מבחינת המבנה.

من ناحية المبنى.

79

00:03:09,640 --> 00:03:13,060

Beforehand, it was Nir Barkat’s election HQ.

הוא היה לפני זה המרכז בחירות של ניר ברקת

قبل كان المقر الحملة الانتخابية لنير بركات

80

00:03:13,109 --> 00:03:14,162

No kidding!  
אשכרה!

أشكرا!

81

00:03:14,189 --> 00:03:16,351

Nir Barkat kicked you out,  
ניר ברקת העיף אותכם,

نير بركات طيركم,

82

00:03:16,376 --> 00:03:17,376

they took over his…  
השתלטתם לו על ה...

سيطروا على الـ...

83

00:03:17,792 --> 00:03:18,119

Yeah.  
כן...

نعم...

84

00:03:18,144 --> 00:03:19,946

But it’s not his, it belongs to Mamilla Hotel.  
אבל זה לא שלו, זה של (מלון) ממילא.

بس هاد مش إلو، هاد (???) لماميلا.